

ELIZABETH LUNA TRAILL, *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*. UNAM, México, 1980; 246 pp.

Esta obra forma parte del proyecto del PILEI en su apartado relativo al estudio de la norma culta de la ciudad de México, por lo tanto, la metodología empleada se ajusta a los principios generales de dicho programa. El *corpus* analizado comprende treinta horas de grabaciones magnetofónicas correspondientes a 61 informantes.

El contenido se distribuye en dos capítulos extensos: construcciones con verboides y perífrasis verbales, en los que se analizan los usos del infinitivo, el gerundio y el participio. Dentro de las construcciones verbales se describen por separado los usos no verbales y los verbales de cada verboide, división que se establece a partir de la admisión de modificadores nominales (*Él es un ser extraordinario*) o verbales (*Ya tengo cuatro años dibujando figuras*). Las perífrasis se hallan subagrupadas según la categoría verbal que expresan: modales (*No podía tener verdaderas inquietudes*), temporales (*El festival va a ser en el jardín*) o aspectuales (*Ahora le ha dado por jugar tenis todos los días*).

Tal como se aprecia en la amplia bibliografía citada, las discusiones teóricas relacionadas con los verboides han sido muy numerosas y controvertidas debido a su naturaleza tan compleja. Ante tal situación, la autora asume una posición objetiva, pues sus criterios son básicamente formales, sin desconocer la dificultad de realizar el deslinde de forma y significado con la suficiente claridad en todos los casos. Por eso determina la coordinación según el criterio distribucional propuesto por Simon Dik (*Coordination*, Amsterdam, 1968) y la definición adoptada para la perífrasis verbal —elaborada a partir de la propuesta de M. Manacorda de Rosetti— responde a criterios morfosintácticos: “construcción binaria de miembros heterofuncionales, capaz de señalar modalidad, tiempo o aspecto; el segundo constituyente es un verboide, que admite conmutación léxica y no estructural” (p. 159). Sin embargo, aclara que la clasificación de las perífrasis de acuerdo con el verboide que aparece como auxiliado no es meramente formal, ya que cada verboide otorga un carácter determinado a las construcciones verbales en que aparece.

Son muy interesantes las anotaciones sobre las características particulares del habla culta citadina mexicana en este campo gramatical, tales como el empleo del infinitivo en oraciones finales y objetivas con distintos sujetos (*Me propusieron trabajar allí*); la frecuencia inicial de acciones consecutivas con *al* + infinitivo (*Al acabar de comer*), el uso más o menos equilibrado de las formas perfecta e imperfectiva del infinitivo en oraciones temporales, la escasa presencia del infinitivo compuesto, la bajísima incidencia del gerundio y la preferencia de la perífrasis *empezar a* frente a *comenzar a*. También son muy valiosas las observaciones finales de cada apartado en donde conocemos de hechos lingüísticos tan importantes como el funcionamiento del infinitivo como sustantivo excepto como objeto indirecto y agente, la altísima frecuencia del infinitivo en función verbal (98.5%), la capacidad del infinitivo para funcionar dentro de todos los posibles tipos de oraciones adverbiales, la preponderancia de la función adverbial del gerundio (62%), que, sin embargo, no alcanza el porcentaje (80%) señalado por algunos gramáticos, la alta frecuencia del participio como adjetivo (94%), el empleo tan frecuente del verbo estar en perífrasis

con participio y gerundio (83.8%). Las tablas de frecuencia (seis en total) están elaboradas con gran detalle, pero el cuadro general de frecuencias carece de los porcentajes relativos y absolutos.

La elaboración de este trabajo (tesis doctoral en su primera versión) requirió de una labor cuidadosa y tenaz. El método escogido impuso limitaciones a la autora, ya que sus reflexiones más finas y personales se encuentran en las notas a pie de página.

GRACIELA MURILLO P.

México.

GEORG BOSSONG, *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*. Max Niemeyer, Tübingen, 1979; 208 pp. (Beih. zur ZRPh, 169).

El trabajo que vamos a reseñar persigue la finalidad de ofrecer una contribución empírica a los problemas generales del nacimiento de las lenguas cultas y del desarrollo de nuevos registros de ensanchamiento de la lengua ("Ausbauregister") con arreglo a un modelo extranjero (cf. p. ix).

Como objeto de su investigación, Bossong elige un número considerable de textos especializados en astronomía traducidos del árabe bajo la dirección de Alfonso X el Sabio (1221-1284). Han sido tomados de dos grandes manuscritos colectivos procedentes directamente de la escribanía real. Se trata de los *Libros del saber de astronomía* (Madrid, Biblioteca Universitaria, ms. 156-94-1) y de los escritos conservados en el manuscrito 8322 de la Biblioteca Arsenal de París, a saber: los *Cánones de Albateni* con sus correspondientes "Tablas", las *Tablas de Zarquiel* y el *Libro del cuadrante sennero* de "Rabizag". Ocasionalmente se tiene también en cuenta en las investigaciones los *Bocados de oro*, el *Libro de los buenos proverbios* y el *Calila e Dimna*, que, en sentido estricto, no pertenecen a la obra alfonsina. El criterio de la elección se fundamenta en la existencia de un original directo en lengua árabe susceptible de ser comparado con el correspondiente texto en castellano antiguo. Frecuentemente, la consulta de una traducción italiana (Codex Vaticanus Lat. 8174) como la de otra latina más antigua de los *Canones*, resulta ser de gran utilidad. Dado que al comenzar su trabajo Bossong no disponía de una edición de muchos de los escritos de la escribanía real o las existentes eran insuficientes, se vio obligado a realizar por sí mismo una edición de uno de ellos, que responde a las exigencias filológicas modernas: los *Cánones de Albateni* (véase *Beihefte zur ZRPh*, 165, 1978).

Entre la aparición de ambas obras se produjo, sin embargo, un cambio en la situación señalada, porque en el mismo año de 1978 se publicaron las monumentales *Concordances and texts of the royal scriptorium of Alfonso X, El Sabio* de Lloyd Kasten y John Nitti (The Hispanic seminary of medieval studies, Madison) de cuyo enorme valor es difícil tener idea cabal. No sólo recoge una minuciosa transcripción de todos los manuscritos de la escribanía real, sino también un inventario de las formas de las palabras por orden alfabético y con indicación de sus frecuencias, una lista de